

erit nobis effugium a facie Absalom: festinate egredi, ne forte veniens occupet nos, et impellat super nos ruinam, et percussit Civitatem in ore gladii.

15 Dixeruntque servi Regis ad eum: Omnia quaecumque praeceperit dominus noster Rex, libenter exequemur servi tui.

16 Egressus est ergo Rex et universa domus eius pedibus suis: et dereliquit Rex decem mulieres concubinas ad custodiendam domum.

17 Egressusque Rex et omnis Israel pedibus suis, stetit procul a domo:

18 Et universi servi eius ambulabant iuxta eum; et legiones Cerethi et Phelethi et omnes Gethaei, pugnatores validi, sexcenti viri qui secuti eum fuerant de Geth pedites, praecedebant Regem.

19 Dixit autem Rex ad

que no hallaremos medio para librarnos¹ de Absalom: salid prontamente, no sea que llegando nos sorprehenda, y traiga la ruina sobre nosotros, y pase a cuchillo la Ciudad.

15 Y los siervos del Rey le dixeron: Nosotros tus siervos executaremos de buena voluntad todo lo que ordenare el Rey nuestro señor.

16 Salió pues el Rey a pie con toda su familia; y dexó diez mugeres de sus concubinas para que guardasen el Palacio².

17 Y despues de haber salido el Rey a pie con todos los de Israel, se paró³ estando ya léjos de su casa:

18 Y todos sussiervos iban a su lado; y las legiones de los Cerethéos⁴ y de los Phelethéos y todos los Gethéos⁵, soldados de valor, en número de seiscientos hombres de a pie que le habian seguido en Geth, caminaban delante del Rey.

19 Y dixo el Rey a Ethai⁶

¹ MS. 8. No avremos garnimiento. Un exterior tan triste en este santo Rey no es efecto de abatimiento ni de consternacion, sino de sentimientos de penitencia de que su corazon se halla penetrado. Registrando en la conspiracion de su hijo y de sus vasallos el justo castigo de su rebelion contra su Criador; acepta con entera sumision el cáliz que el Señor le presenta.

² Micól, Aquinoám, Abigail y Bethsabée eran mugeres de David, que tenian título de Reynas, cuyos hijos podian sucederle en la corona: las concubinas eran mugeres legítimas, pero de órden inferior, y sin ningun título, como ya dexamos notado en varios lugares.

³ Para pasar revista, y poner en órden la gente que le seguia.

⁴ Se cree que estos eran los que guardaban su persona. Eran Prosélytos, y oriundos de los Philistéos. Supra VIII. 18.

⁵ Que abrazando la religion de los Hebréos, se habian ofrecido al servicio de David luego que entró a reynar.

⁶ Este sin duda acababa de llegar de su país; y David por su valor le habia dado el mando de aquellos seiscientos hombres. Es cosa digna de admiracion que David, a excepcion de sus domésticos, no llevaba en su compañía sino solos forasteros: y que en este abandono general en que se hallaba, quando debia atender particularmente a su propio peligro y a la seguridad de su persona, lleno de sentimientos de humanidad y de justicia creyó no deber envolver en su desgracia a estos hombres valerosos, que acababan de dexar su patria y su religion por hallar reposo y establecimiento seguro cerca de su persona. Y así les da gracias por sus servicios, y manda que se retiren, y se queden en compañía de Absalom.

Ethai Gethaeum: ¿Cur venis nobiscum? Revertere, et habitacum Rege, quia peregrinus es, et egressus es de loco tuo.

20 ¿Heri venisti, et hodie compelleris nobiscum egredi? ego autem vadam quo iturus sum; revertere, et reduc tecum fratres tuos, et Dominus faciet tecum misericordiam et veritatem, quia ostendisti gratiam et fidem.

21 Et respondit Ethai Regi, dicens: Vivit Dominus, et vivit dominus meus Rex: quoniam in quocumque loco fueris, domine mi Rex, sive in morte sive in vita, ibi erit servus tuus.

22 Et ait David Ethai: Veni, et transi. Et transivit Ethai Gethaeus, et omnes viri qui cum eo erant, et reliqua multitudo.

23 Omnesque flebant voce magna, et universus Populus transibat: Rex quoque transgredebatur torrentem Cedron; et cunctus Populus incedebat contra viam quae respicit ad desertum.

24 Venit autem et Sadoc Sacerdos, et universi Levitae cum eo portantes Arcam foe-

Gethéo: ¿Por qué vienes con nosotros? Vuélvete, y quédate con el Rey, porque eres forastero, y has salido de tu tierra.

20 ¿Ayer llegaste, y te se ha de obligar hoy a que salgas con nosotros? yo iré a donde debo ir: tú vuélvete, y lleva contigo a tus hermanos², que el Señor hará contigo misericordia y verdad³, porque has dado muestras de tu gratitud y lealtad.

21 Y respondió Ethai al Rey, diciendo: Vive el Señor, y vive el Rey mi señor; que en qualquiera parte que estuvieres, señor y Rey mio, o para muerte o para vida, allí estará tu siervo⁴.

22 Y dixo David a Ethai: Ven, y pasa⁵. Y pasó Ethai Gethéo, y todos los que con él estaban, y todo el resto de la gente.

23 Y todos lloraban a grandes voces, y pasó todo el Pueblo: el Rey pasó tambien el torrente de Cedrón; y toda la gente tomó el camino que va al desierto⁶.

24 Vino tambien el sumo Sacerdote Sadóc, y con él todos los Levitas que llevaban el Arca de

¹ Dexadme seguir mi destino, que todavía no sé qual será.

² A tu gente.

³ Es fiel y misericordioso, y no dexará de premiar tu buena voluntad; y yo tambien lo haré si me veo en estado de poderlo hacer.

⁴ Así hablaba un extrangero que poco ántes se habia alistado en el servicio de David, por conocer la justicia de la causa, y la felicidad que se encerraba en permanecer fiel a este Rey; al mismo tiempo que se rebelaban y conspiraban contra él sus vasallos naturales, y aun sus

Tom. III.

mismos hijos. ¡Qué ardor y qué fidelidad en seguir a Jesu Christo no se vió en los Gentiles, que eran extrangeros a las promesas; mientras que los Judíos, a los quales él mismo llama *los hijos del Reyno*, MATH. VIII. 12. y a quienes pertenecian las promesas, le perseguian en su persona y en la de sus Discípulos!

⁵ El torrente de Cedrón. Esta palabra significa *sombrío*.

⁶ Está al oriente de Jerusalem, entre los muros de la Ciudad y el monte llamado de las Olivas. Y tomaron el camino del desierto que va a Bethél.

Gg 2

deris Dei, et deposuerunt Arcam Dei: et ascendit Abiathar, donec expletus esset omnis Populus qui egressus fuerat de Civitate.

25 Et dixit Rex ad Sadoc: Reporta Arcam Dei in Urbem: si invenero gratiam in oculis Domini, reducet me, et ostendet mihi eam et Tabernaculum suum.

26 Si autem dixerit mihi: Non places: praesto sum, faciat quod bonum est coram se.

27 Et dixit Rex ad Sadoc Sacerdotem: O Videns, revertere in Civitatem in pace: et Achimaas filius tuus, et Ionathas filius Abiathar, duo filii vestri sint vobiscum.

28 Ecce ego abscondar in caespitibus deserti, donec veniat sermo a vobis indicans mihi.

29 Reportaverunt ergo Sadoc et Abiathar Arcam Dei in Ierusalem: et manserunt ibi.

30 Porro David ascendebat clivum olivarum, scandens et flens, nudis pedibus incedens,

¹ Se puso junto al Arca, que estaba en un lugar eminente, esperando que acabase de pasar todo el Pueblo.

² David por una parte da muestras de la confianza que tiene en la misericordia del Señor que perdonará sus ingratitudes, y le permitirá volver a Jerusalem para gozar de la presencia del Arca: y por otra reconociéndose indigno por sus pecados de toda gracia, se somete humildemente a su justicia, y consiente de todo corazón en quedar privado de este consuelo toda su vida, si así el Señor lo dispusiere. Al mismo tiempo no quiere exponer la vida de los Sacerdotes al furor de Absalón, ni el Arca al peligro de ser

la alianza del Señor, y asentaron el Arca de Dios: y subió Abiathar¹, hasta que acabó de pasar todo el Pueblo que había salido de la Ciudad.

25 Y dixo el Rey a Sadoc: Vuelve a llevar el Arca de Dios a la Ciudad; que si hallare gracia en los ojos del Señor², él me volverá allá, y me la dexará ver a ella y a su Tabernáculo.

26 Y si me dixere: No me agradas; estoy pronto a que haga de mí lo que mas bien visto le fuere.

27 Y dixo el Rey a Sadoc el Sacerdote³: O Vidente, vuélvete en paz a la Ciudad; y estén con vosotros vuestros dos hijos, Aquimaas tu hijo, y Jonathás hijo de Abiathár.

28 Mirad que yo voy a esconderme en las campiñas del desierto, hasta que vosotros me deis aviso del estado de las cosas.

29 Sadoc pues y Abiathár volvieron el Arca de Dios a Jerusalem; y se quedaron allí.

30 Y David iba subiéndolo cuesta de las olivas, y la subió llorando, caminando a pie desnudo,

profanada con motivo de las marchas.

¹ Cuya palabra quando se halla con el artículo denota el sumo Sacerdote. Y le llama Vidente, porque consultaba al Señor, y daba sus oráculos, que esto quiere decir Vidente o Profeta. En el Hebréo: ¿No eres tú el Vidente? Como si dixera: ¿El sumo Sacerdote, una persona pública? Vuélvete a la Ciudad, y no abandones el Arca y el Tabernáculo del Señor. Otros explican las palabras del Hebréo en este otro sentido: ¿No ves el estado de todas mis cosas, y lo que me obliga a portarme de este modo? Vuélvete a la Ciudad... Habla aquí a Sadoc y Abiathár, pero principalmente a Sadoc.

et operto capite: sed et omnis Populus qui erat cum eo, operto capite ascendebat plorans.

31 Nunciatum est autem David quod et Achitophel esset in coniuratione cum Absalom, dixitque David: Infatua, quaeso, Domine, consilium Achitophel.

32 Cumque ascenderet David summitatem montis, in quo adoraturus erat Dominum, ecce occurrit ei Chusai Arachites, scissa veste, et terra pleno capite.

33 Et dixit ei David: Si veneris mecum, eris mihi oneri:

34 Si autem in Civitatem revertaris, et dixeris Absalom: Servus tuus sum, Rex: sicut fui servus patris tui, sic ero servus tuus: dissipabis consilium Achitophel.

y cubierta la cabeza: y todo el Pueblo que iba con él, subia tambien llorando cubierta la cabeza¹.

31 Y fué dicho a David que Aquitophél entraba tambien en la conjuracion² con Absalóm, y dixo David: Trastornad³, os ruego, Señor, el consejo de Aquitophél.

32 Y quando David subia a lo alto del monte⁴, donde habia de adorar al Señor, se le puso delante Cusai Araquita⁵, con los vestidos rasgados, y con la cabeza cubierta de tierra.

33 Y díxole David: Si vinieres conmigo, servirmehas de carga⁶:

34 Mas si volvieres a la Ciudad, y dixeres a Absalóm: Yo, o Rey, soy tu siervo: como lo fui de tu padre, así lo seré tuyo; desvanecerás los designios⁷ de Aquitophél.

¹ En esta imágen se reconoce luego Jesu Christo, verdadero David, humillado en su Pasion. Su Pueblo le desconoce, y se vuelve contra él: aquellos mismos a quienes colmó de beneficios, son los que pretenden quitarle la vida. Sale de la ingrata Jerusalem, y pasa el torrente de Cedrón con el corazón lleno de tristeza y de amargura. Sube con sus Discípulos al monte de las Olivas para orar en él a su Padre: humillándose profundamente en su presencia, acepta con perfecta sumision el cáliz que su justicia le tiene preparado. Sufre sin queja la desercion de sus amigos, y las maldiciones de sus enemigos, para expiar nuestros pecados que habia tomado sobre sí, y para apartar de ellos la maldicion de Dios que tenian merecida.

² MS. 3. Estava en los ligados.

³ David podia mirar hasta aquí la rebeldía de su hijo como un arrebato de un hombre de pocos años, cuyos defectos por sí solos bastarian para destruir su empresa; pero comenzó a temer luego que supo que le habia hecho traicion Aquito-

phél, uno de los hombres mas hábiles de su Corte, y acaso el mas experimentado de todos sus Consejeros, con quien se aconsejaba el Príncipe joven. Concibió que solo Dios podia detener las consecuencias de esta liga; y por esto se volvió a su Magstad, pidiéndole que confundiese la prudencia de Aquitophél, y desconcertase todos sus consejos.

⁴ MS. 3. El cabeço. Desde donde se descubria Jerusalem, y el lugar donde residia el Arca: y desde allí adoró al Señor.

⁵ Natural de Arách, que estaba al pie del monte Líbano: despues fué llamada Edesa, una de las famosas Ciudades de la Syria. Este era tambien del Consejo de David, y fué uno de los que le sirvieron siempre con mayor fidelidad.

⁶ Porque David no necesitaba de consejo, sino de gente que le defendiese.

⁷ En el texto Hebréo: *Mihi, a mi favor*. Cusai siguió este consejo: volvió a Jerusalem, pasó a saludar a Absalóm, y ofrecióle servir con el mismo zelo que habia servido a su padre: ganó la confianza

35 Habens autem tecum Sadoc et Abiathar Sacerdotes: et omne verbum quodcumque audieris de domo Regis, indicabis Sadoc et Abiathar Sacerdotibus.

36 Sunt autem cum eis duo filii eorum, Achimaas filius Sadoc, et Ionathas filius Abiathar: et mittetis per eos ad me omne verbum quod audieritis.

37 Veniente ergo Chusai amico David in Civitatem, Absalom quoque ingressus est Ierusalem.

35 Y tendrás contigo a Sadoc y Abiathar los Sacerdotes: y todo lo que oyeres de la casa del Rey, darás de ello aviso a Sadoc y Abiathar los Sacerdotes.

36 Y en su compañía están sus dos hijos, Aquimaas hijo de Sadoc, y Jonathas hijo de Abiathar: y por ellos me enviareis a decir todo lo que oyereis.

37 Y al mismo tiempo que llegaba Chusai amigo de David a la Ciudad, entró tambien Absalom en Jerusalem.

del Príncipe, y esto le dió la proporción de desconcertar todos los designios y consejos de Aquitophél, como veremos despues.

¹ Entró por la puerta oriental de la Ciudad, al mismo tiempo que Absalom entraba por la del mediodia.

CAPITULO XVI.

David precipitadamente despoja de sus bienes a Miphiboseth, y se le da a Siba que le ofrece viveres. Semei maldice a David, quien impide que le maten. Absalom luego que entró en Jerusalem abusa de las concubinas de su padre con escándalo de todo el Pueblo.

1 Cumque David transisset paululum montis verticem, apparuit Siba puer Miphiboseth

¹ Luego que Siba vió la resolución que tomaba el Rey de abandonar su Corte, concluyó sin balancear, que Absalom pereceria, y que David volveria al throno. Pero este hombre malvado se gana la gracia de David a expensas de Miphiboseth su señor, haciendo traicion a sus intereses con una insigne alevosia. Dando un ayre de sencillez a las palabras con que responde a David, le sorprende facilmente en las tristes circunstancias en que estaba, viéndose abandonado por aquellos mismos que él creia serle mas fieles. Y así no dudando de la sinceridad de Siba, con

1 Y luego que David pasó un poco la cima del monte, salióle al camino Siba ¹ criado de

una credulidad precipitada castigó a un inocente, incapaz de defenderse, v. 4. Por esto es muy difícil que los Príncipes estén siempre en vela contra aquellos, que mostrándose llenos de zelo y amor por su servicio, ocultan baxo de esta máscara, como Siba, un espíritu de interes, de malignidad y de calumnia, armando sus lenguas contra los inocentes que no se hallan en estado de poderse defender. Y quanto un Príncipe tiene el corazon mas recto, y distante de toda doblez, tanto ménos se inclina a sospechar en los otros el malvado designio de que lo quieren engañar.

in occursum eius cum duobus asinis qui onerati erant ducentis panibus, et centum alligaturis uvae passae, et centum massis palatharum, et utre vini.

2 Et dixit Rex Sibae: Quid sibi volunt haec? Responditque Siba: Asini, domesticis Regis ut sedeant panes et palathae, ad vescendum pueris tuis: vinum autem, ut bibat si quis defecerit in deserto.

3 Et ait Rex: Ubi est filius domini tui? Responditque Siba Regi: Remansit in Ierusalem, dicens: Hodie restituet mihi domus Israel Regnum patris mei.

4 Et ait Rex Sibae: Tua sint omnia quae fuerunt Miphiboseth. Dixitque Siba: Oro, ut inveniam gratiam coram te, domine mi Rex.

5 Venit ergo Rex David usque ad Bahurim: et ecce egrediebatur inde vir de cognatione domus Saul, nomine Semei, filius Gera, procedebatque egrediens, et ^b maledicebat.

6 Mittebatque lapides contra David, et contra universos servos Regis David: omnis autem Populus et universi bellatores

Miphiboseth con dos asnos cargados de doseientos panes, y de cien atados de uvas pasas, y de cien panes de higos ¹, y de un odre de vino.

2 Y dixo el Rey a Siba: ¿Para qué es esto? Y Siba respondió: Las bestias, para que vayan sobre ellas los criados del Rey ²: los panes y los higos, para que los coman tus siervos: y el vino, para que beba de él quien se cansare en el desierto.

3 Y dixo el Rey: ¿Dónde está el hijo de tu señor? Y Siba respondió al Rey: Se ha quedado en Jerusalem, diciendo: Hoy me restituirá la casa de Israel el Reyno de mi padre ³.

4 Y dixo el Rey a Siba: Tuyo es todo lo que poseía Miphiboseth. Y respondió Siba: Yo, mi Rey y señor, deseo hallar gracia delante de tí ⁴.

5 Llegó pues el Rey David hasta Bahurim ⁵; y he aquí que salia de allí un hombre de la familia de la casa de Saul, llamado Semei, hijo de Gera, y marchaba acercándose, y le maldecia.

6 Y tiraba piedras contra David, y contra todos los siervos del Rey David: y todo el Pueblo y todos los hombres de

¹ Otros por *massis palatharum* entienden *uvae frescas*, que son frutos propios del principio del otoño, lo que intentan probar de la voz Hebréa *קַיִט*, *frutos de vendimia*.

² A reveces, o uno despues de otro.

³ De Saul. *Padre* en Hebréo se usa, para significar el abuelo, y qualquier otro ascendiente.

⁴ De este modo quiso hacer creer a

^a *Infra XIX. 27.*

David que el darle este aviso tocante a Miphiboseth, no habia sido con alguna mira de interes, sino por amor hacia él, y atendiendo a su seguridad. Con este disfraz cubre él la traicion contra su amo.

⁵ Ciudad en la Tribu de Benjamín, la qual estaba situada sobre la cima de un monte, a una o dos leguas de Jerusalem caminando hacia el Jordan. En el *I. de los Paralip. VI. 60.* es llamada *Almath*.

^b *III. Regum II. 8.*